



Grabhügel des Ersten Chinesischen Kaisers, Blick von Südwesten
Burial mound of the First Chinese Emperor, view from southwest
自西南侧观秦始皇陵

前言

这本有关中国秦始皇兵马俑的报告文集的出版周期甚长，在准备期间，不仅巴伐利亚州文物保护局换了新局长，而且临潼秦俑馆的馆长也易人，不少论文作者的工作单位在此期间也起了变化。但是出版周期之长的根本原因并不在于这些人事更动，而在于保护古代雕塑彩绘的困难性，在于秦始皇陵复杂的环境，那儿几乎天天都有考古新发现的可能。因此临时产生的问题，便使编辑工作一再拖延。尤其是翻译工作繁重，不时需要磋商、改动和补充。

我们要感谢本集翻译人员经年累月的努力和细心推敲。特别是对陈钢林先生无数次给予我们的帮助和支持，以及宋馨博士和林春美教授的帮助，我想表示由衷的谢意。没有这些同事相助，我们在中国的工作都

是不可能的。我还要感谢国内和国外众多作者的合作和耐心。对我局同事所做的工作，我想表示赞赏。

这里我还要感谢赞助出版这份报告集的机构：特别是联邦教育、科学、研究和技术部，首先应提到其处长伯恩哈德·多尔博士，他多年来给予了不倦和友好的支持；还有巴伐利亚州科学、研究和艺术部，其处长赫尔伯特·麦尔博士以及受联邦政府之托的文化和媒体事业部门。

我为巴伐利亚州文物保护局和临潼秦俑馆以及陕西省文物事业管理局未来之合作、为共同卓有成效地完成保护秦始皇陵的任务而感到高兴。

埃贡·约翰内斯·格赖珀
巴伐利亚州文物保护局局长



Museum der Terrakottaarmee in Lintong, im Hintergrund der Fluß Wei
Museum of the Terracotta Army in Lintong, in the background the river Wei

临潼兵马俑博物馆，背景为渭河

Vorwort

Es hat ungewöhnlich lange gedauert, den vorliegenden Band über die Tonarmee des Ersten Chinesischen Kaisers Qin Shihuang fertigzustellen – nicht nur das Amt des bayerischen Generalkonservators wurde während der Bearbeitung neu besetzt, sondern auch der Direktor des Museums in Lintong hat gewechselt und eine größere Anzahl der Autoren haben während der Bearbeitung ihre Funktionen geändert. Eigentlicher Grund für die lange Bearbeitungsdauer waren aber nicht diese personellen Veränderungen, sondern die Problematik der Konservierung der Farbfassung auf den antiken Figuren sowie die komplexe Situation der Grabanlage des Ersten Kaisers, die nahezu täglich neue Funde ermöglicht. So verzögerten immer wieder aktuelle Tagesprobleme die gewissenhafte Bearbeitung aller Manuskripte. Nicht zuletzt erforderten auch die schwierigen Übersetzungsarbeiten ständige Rücksprachen, Korrekturen und Ergänzungen.

Den Übersetzern der Beiträge ist für ihre jahrelangen Arbeiten und ihre Sorgfalt zu danken. Besonders Herrn Chen Ganglin darf ich für seine Hilfe und Unterstützung in zahllosen Fällen ebenso herzlich danken wie Frau Dr. Shing Soong-Müller und Frau Prof. Dr. Lin Chunmei. Ohne die Hilfe dieser Kolleginnen

und Kollegen wäre unsere Arbeit in China nicht möglich gewesen. Den zahlreichen Autoren aus dem In- und Ausland danke ich für ihre Zusammenarbeit und Geduld. Den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern meines Amtes darf ich für ihre Arbeit meine Anerkennung aussprechen.

Danken darf ich auch den Institutionen, welche die Drucklegung dieses Arbeitsheftes ermöglichten, insbesondere dem Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie, hier vor allem Herrn Ministerialrat Dr. Bernhard Döll für seine unermüdliche und freundliche Unterstützung über all die Jahre hinweg; dem Bayerischen Staatsministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Herrn Ministerialrat Dr. Herbert Meier und dem Beauftragten der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien.

Ich freue mich auf die zukünftige Zusammenarbeit des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege mit dem Museum in Lintong und dem Ministerium für Kulturgüterschutz der Provinz Shaanxi und die gemeinsame erfolgreiche Bewältigung der anstehenden Aufgaben bei der Konservierung der Grabanlage des Ersten Chinesischen Kaisers.

Egon Johannes Greipl
Generalkonservator des Bayerischen Landesamtes
für Denkmalpflege



Grube 1 der Terrakottaarmee
Pit no. 1 of the Terracotta Army
 兵马俑一号坑

Preface

It has taken unusually long to finish the present publication on the Terracotta Army of the First Chinese Emperor Qin Shihuang – not only did a new Bavarian Conservator General but also a new Director of the museum in Lintong take office while work was in progress. Furthermore, a considerable number of authors changed their positions while this volume was prepared. However, these changes of staff were not the main reason for the delay. Instead it was the problematic conservation of the colouring on these ancient figures as well the complexity of the burial site of the First Emperor, where new finds are discovered almost every day. Daily problems at the site therefore repeatedly delayed the careful preparation of all manuscripts. Not least the difficult translations made constant consultations, corrections and additions necessary.

I would like to thank the translators of the essays for their years of meticulous work, especially Mr. Chen Ganglin for his help and support in countless cases as well as Dr. Shing Soong-Müller and Prof. Dr. Lin Chunmei. Without the help of these colleagues our work in China would not have been possible.

I would like to thank the various authors from Germany and abroad for their cooperation and patience. I also wish to express my appreciation to my colleagues at the Bavarian State Department of Historical Monuments.

Furthermore, it is a pleasure for me to thank those institutions which have made the printing of this publication possible: especially the Federal Ministry of Education, Science, Research and Technology, in particular Ministerialrat Dr. Bernhard Döll for his untiring and friendly support for so many years; the Bavarian State Ministry of Science, Research and Art, Ministerialrat Dr. Herbert Meier and the Federal Commissioner for Cultural Affairs and the Media.

I look forward to the future cooperation between the Bavarian State Department of Historical Monuments, the Museum in Lintong as well as the Ministry for the Protection of Cultural Goods in Shaanxi and to our successful accomplishment of the forthcoming tasks concerning the conservation of the burial site of the First Chinese Emperor.

Egon Johannes Greipl
 Conservator General of the Bavarian State
 Department of Historical Monuments